

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

23 SEPTEMBRE 2005

Projet de loi portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge, signée à Bruxelles le 29 mai 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge	10
Avant-projet de loi	18
Avis du Conseil d'État	19

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2004-2005

23 SEPTEMBER 2005

Wetsontwerp houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja, ondertekend te Brussel op 29 mei 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja	10
Voorontwerp van wet	18
Advies van de Raad van State	19

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale signée à Bruxelles le 29 mai 2001, relative à la coopération au développement entre la Belgique et le Cambodge.

La présente Convention Générale concerne exclusivement la coopération au développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

1. Historique et genèse de la Convention Générale

Historique de la coopération du Cambodge avec la Belgique

Après des décennies de guerres et de conflits, la paix et la stabilité semblent enfin être revenues au Cambodge. Le retrait du Vietnam du Cambodge et la conférence internationale de Paris tenue en octobre 1991 constituèrent pour la communauté internationale le signal pour proposer une vaste aide de réhabilitation, principalement pour la restauration de l'infrastructure générale et l'enlèvement des millions de bombes et de mines. La Belgique a également été active dans ces domaines.

Au cours des années suivantes, la Belgique adopte une approche plutôt attentiste: le soutien bilatéral direct est limité et l'aide est de préférence octroyée par le biais des ONG, des organisations multilatérales et quelques universités belges.

À ce moment-là, d'autres donateurs répondent également aux énormes besoins et certains démarrent également des programmes de développement en sus de l'aide de réhabilitation.

Toutefois, l'inconvénient est le caractère généralement isolé de ces initiatives et le faible degré de coordination entre elles. La participation des institutions locales demeure également limitée.

En 1997 est installé un premier gouvernement élu. La Belgique décide d'ouvrir une section de coopération à Phnom Penh.

Les préparatifs en ce sens sont menés depuis Bangkok, mais en raison des troubles de juillet 1997 l'installation est différée.

Le gouvernement actuel, arrivé au pouvoir suite aux élections de 1998, ébauche alors des stratégies internationalement appréciées pour le développement socio-économique et la lutte contre la pauvreté.

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de algemene overeenkomst ondertekend te Brussel op 29 mei 2001, betreffende de ontwikkelings-samenwerking tussen België en Cambodja.

Deze Algemene Overeenkomst betreft exclusief de ontwikkelingssamenwerking en is dus exclusief een federale overeenkomst.

1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

Geschiedenis van de coöperatie van Cambodja met België

Na decennia van oorlog en conflict lijken vrede en stabiliteit eindelijk teruggekeerd in Cambodja. De terugtrekking van Vietnam uit Cambodja en de in oktober 1991 gehouden internationale conferentie van Parijs waren het startsein voor de internationale gemeenschap om een uitgebreide rehabilitatiehulp te bieden, voornamelijk voor de herstelling van de algemene infrastructuur en het ruimen van de miljeonen achtergebleven bommen en mijnen. Ook België was op deze domeinen actief.

De daaropvolgende jaren bleef België eerder afwachtend te werk gaan: de directe bilaterale steun werd beperkt gehouden en bij voorkeur werd hulp geboden via niet-gouvernementele organisaties, multilaterale organisaties en een aantal Belgische universiteiten.

Ook andere donoren kwamen tegemoet aan de enorme behoeften en sommigen startten naast de rehabilitatiehulp ook ontwikkelingsprogramma's.

Nadelig was dat de initiatieven doorgaans geïsoleerd bleven en er nauwelijks sprake was van coördinatie. Ook de betrokkenheid van de plaatselijke instellingen bleef beperkt.

In 1997 komt er een eerste gekozen regering. België beslist een samenwerkingssectie te openen te Phnom Penh.

Vanuit Bangkok start men de voorbereidingen, maar door de onrusten van juli 1997 wordt de installatie uitgesteld.

De huidige regering, die aan de macht kwam na de verkiezingen van 1998, ontwierp een socio-economisch ontwikkelingsplan en een armoedebestrijdingplan welke internationaal geapprecieerd werden.

Les donateurs sont encouragés à apporter un soutien direct à la politique de décentralisation du gouvernement.

En cela les provinces jouent un rôle clé et l'accent est mis sur le développement des institutions rurales. Les ministères techniques intègrent le meilleur des expériences des dernières années dans les stratégies nationales sectorielles et apportent leur appui aux provinces par leur mise en œuvre effective.

Au vu de ces évolutions positives la Belgique ouvre le 8 décembre 1998 la section de coopération à Phnom Penh. La coopération internationale redémarre suite à la conférence du (3^e) Groupe Consultatif des 25-26 février 1999 à Tokyo.

Une mission de pré-programmation a lieu en novembre 1999 et est suivie par une seconde mission au cours de laquelle le secrétaire d'État met l'accent en juillet 2000 sur l'octroi d'un soutien total à la réalisation de la politique nationale.

Entre-temps, dans le cadre de la réforme de la coopération belge, un attaché est nommé en lieu et place du chef de section. Le programme de coopération est exécuté par la CTB et a trait surtout à l'enseignement de base ainsi qu'aux soins de santé primaire.

La Belgique apporte également son appui au Cambodge par le biais de ses efforts en vue de développer le potentiel du bassin du fleuve Mékong de manière durable et de le gérer par l'entremise de la M.R.C. (Mekong River Commission)

Après avoir été ratifié par les autorités cambodgiennes, la «Convention Générale» est signée à Bruxelles, le 29 mai 2001 par le secrétaire d'État belge de la coopération au Développement, Eddy Boutmans et le ministère cambodgien des Affaires Etrangères et de la Coopération internationale, HOR Namhong.

La Loi relative à la coopération internationale belge

Par cette loi, la Belgique a donné un cadre légal à sa politique de coopération au développement. La loi a été approuvée le 25 mai 1999 par la Chambre des Représentants et publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1999. La loi, entre autres dispositions, concentre la coopération bilatérale sur un maximum de 25 pays (ou organisations régionales de pays), sélectionné(e)s sur la base des critères qu'elle énonce.

Le Cambodge figurait parmi ces partenaires bilatéraux.

De donoren worden aangemoedigd om het decentraliseringsbeleid van de regering rechtstreeks te steunen.

Daarin spelen de provincies een sleutelrol en wordt de ontwikkeling van rurale instellingen benadrukt. De technische ministeries integreerden de beste ervaringen van de afgelopen jaren in nationale sectorale strategieën en ondersteunen de provincies bij de uitwerking ervan.

Gelet op deze positieve evolutie opent België op 8 december 1998 de samenwerkingssectie in Phnom Penh. Met de vergadering van de (3^e) Consultatieve groep van 25-26 februari 1999 in Tokio, komt de internationale samenwerking weer op gang.

Een pre-programmatiezending had plaats in november 1999 en werd vervolledigd door een tweede zending waarbij de staatssecretaris in juli 2000 beklemtoonde volledige steun te verlenen aan de verwezenlijking van het nationale beleid.

Ondertussen wordt op 21 maart 2001 in het kader van de herstructurering van de Belgische samenwerking, een attaché aangesteld in de plaats van de sectieleider. Het samenwerkingsprogramma wordt door BTC uitgevoerd en richt zich vooral op basisonderwijs en basisgezondheidszorg.

België blijft Cambodja ook steunen bij zijn inspanningen om het potentieel van het Mekong-rivierbekken op duurzame wijze te ontwikkelen en te beheren via de Mekong River Commission.

Na te zijn goedgekeurd door de Cambodjaanse autoriteiten werd de «Algemene Overeenkomst» ondertekend te Brussel op 29 mei 2001 door de Belgische staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking Eddy Boutmans en de Cambodjaanse minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking, HOR Namhong.

De Wet betreffende de Belgische internationale samenwerking

Met deze wet gaf België een wettelijk kader aan zijn ontwikkelingsamenwerkingsbeleid. De wet werd op 25 mei 1999 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers goedgekeurd en verscheen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1999. Onder meer beperkt de wet de bilaterale samenwerking tot maximum 25 partners, landen of regionale organisaties van landen, geselecteerd op basis van de zeven criteria die de wet voorschrijft.

Cambodja maakte deel uit van deze bilaterale partners.

Le gouvernement du Cambodge a conçu des stratégies pour le développement socio-économique et la lutte contre la pauvreté axées sur :

- La consolidation de la paix,
- Une intégration régionale et mondiale accélérée,
- Réaliser un développement durable en coopération avec le secteur privé et la société civile.

Quatre programmes de réforme sont en élaboration et exécution :

1. La réorganisation des forces armées et la démobilisation,
2. La réforme de l'administration publique,
3. La réforme du secteur public financier,
4. La réorganisation de la justice.

Le Cambodge s'efforce en plus d'accélérer et d'augmenter les investissements dans quelques secteurs prioritaires, dont :

- L'agriculture et la production alimentaire,
- Le développement rural,
- L'éducation et la formation,
- La santé publique,
- L'infrastructure.

Ces stratégies ont été jugées favorablement par les donateurs, qui estiment opportun de soutenir directement la politique du gouvernement.

La Belgique se rallie à ce point de vue. Pour information il est utile de mentionner que la dernière mission belge de pré-programmation au Cambodge a eu lieu en janvier 2002 et a proposé de concentrer la politique belge de coopération principalement sur les secteurs éducation en santé, et 2 provinces.

Les propositions de cette mission ont été incluses dans un Programme indicatif de coopération (PIC) d'un montant de 21,7 millions d'EUR pour une période s'étalant sur 4 ans. En outre, la Belgique continue de soutenir le Cambodge dans ses efforts visant à lutter contre la pauvreté.

Le PIC a été approuvé au cours de la réunion de la Commission mixte des 28 et 29 mai 2001.

Par essence, les projets et programmes seront confiés à la CTB pour exécution.

De regering van Cambodja ontwierp strategieën voor sociaal-economische ontwikkeling en armoedebestrijding gesteund op :

- Vredesopbouw en consolidatie,
- Versnelde integratie in de regio en de wereldgemeenschap,
- Bewerkstelling, in samenwerking met de privé sector en de civiele maatschappij van duurzame ontwikkeling.

Hiervoor wordt aan de volgende hervormingsprogramma's gewerkt :

1. Reorganisatie van de gewapende machten en demobilisatie,
2. Reorganisatie van de openbare administratie
3. Reorganisatie van de openbare financiële sector,
4. Reorganisatie van de wetgevende sector.

Daarnaast doet Cambodja bijzondere inspanningen om de investeringen in een aantal prioritaire sectoren op te drijven, waaronder :

- Landbouw en voedselproductie,
- Rurale ontwikkeling,
- Onderwijs en opleiding,
- Gezondheidszorg,
- Infrastructuur.

Donoren beoordelen deze strategieën op een positieve wijze en menen dat het nuttig is het beleid van de regering rechtstreeks te steunen.

België sluit zich aan bij dat standpunt. Ter informatie, kan gezegd worden dat de laatste Belgische programmatiezending in Cambodja plaats had in januari 2002 en voorstelde het Belgisch samenwerkingsbeleid voornamelijk te centreren op de sectoren, onderwijs en gezondheid, en in 2 provincies.

De voorstellen van deze zending werden verwoord in een Indicatief Samenwerkingsprogramma (ISP) van 21,7 miljoen EUR over een periode van 4 jaar. Daarenboven blijft België Cambodja steunen bij zijn inspanningen om armoede te bestrijden.

Het ISP werd goedgekeurd tijdens de Gemengde Commissie van 28 en 29 mei 2001.

De projecten en programma's worden voor hun uitvoering in essentie aan BTC toevertrouwd.

Cette Convention Générale a été signée à Bruxelles, le 29 mai 2001, par le secrétaire d'État belge à la Coopération au Développement Eddy Boutmans et le ministre d'Affaires Etrangères et de Coopération Internationale, Senior minister Hor Namhong.

2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette convention-cadre est d'établir notre relation générale en matière de développement avec le Cambodge sur une base juridique et conforme au droit des traités.

Dans ce contexte, l'accent est mis sur un certain nombre de principes fondamentaux :

- le respect des droits de l'homme,
- le développement et la consolidation de la démocratie,
- l'égalité de traitement des femmes et des hommes,
- la protection et la sauvegarde de l'environnement,
- le respect des principes généraux et des droits fondamentaux dans le monde du travail.

Les dispositions de cette convention-cadre définissent les caractéristiques essentielles de la future coopération bilatérale entre la Belgique et le Cambodge :

- en ce qui concerne les secteurs où l'aide belge sera mise en œuvre :
 - les soins de santé de base, y compris la santé reproductive;
 - l'enseignement et la formation;
 - l'agriculture et la sécurité alimentaire;
 - l'infrastructure de base;
 - et la prévention de conflits et la consolidation de la société;
- en ce qui concerne les thèmes transsectoriels que l'aide belge soutiendra :
 - l'égalité des droits et des chances des femmes et des hommes,
 - le respect de l'environnement,
 - et l'économie sociale.

Deze Algemene Overeenkomst werd ondertekend te Brussel op 29 mei 2001 door de Belgische staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking Eddy Boutmans en de minister van Buitenlandse Zaken en Internationale Coöperatie, Senior minister Hor Namhong.

2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Het doel van dit kaderakkoord is onze algemene samenwerkingsrelatie met Cambodja op een juridische en verdragsrechterlijke basis te gronden.

Hierbij worden een aantal fundamentele beginselen centraal gesteld :

- het respect van de mensenrechten,
- de ontwikkeling en de versterking van de democratie,
- de gelijke behandeling van man en vrouw,
- de bescherming en de vrijwaring van het leefmilieu,
- het naleven van de algemene principes en de fundamentele rechten in de werksfeer.

De inhoud van dit kaderakkoord bepaalt de essentiële kenmerken die de bilaterale samenwerking tussen België en Cambodja zal hebben :

- betreffende de sectoren waarin de Belgische hulp zal gebruikt worden :
 - de basisgezondheidszorg, inclusief de reproductieve gezondheidszorg,
 - het onderwijs en vorming,
 - de landbouw en de voedselzekerheid,
 - de basisinfrastructuur,
 - en de conflictpreventie en maatschappijopbouw;
- betreffende de thema's die de Belgische hulp transsectoraal zal benadrukken :
 - de gelijkheid van rechten en kansen voor mannen en vrouwen,
 - de zorg voor het leefmilieu,
 - en de sociale economie.

Enfin, la Convention crée le cadre qui permettra de donner corps aux relations de coopération entre la Belgique et le Cambodge. Cette concrétisation se fera par la voie de Conventions Spécifiques, qui organisent la mise en œuvre des projets et des programmes.

Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «*Memorandum of Understanding*» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les Conventions Spécifiques signées

— seront communiquées au Parlement après leur signature;

— sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.

Pour information, signalons, qu'au cours de la dernière réunion de la Commission mixte, un montant de 21,7 millions d'euros a été annoncé à titre d'aide pour la période 2002-2006, à compter du 29 mai 2002. Les conventions spécifiques visées ci-dessus seront financées grâce aux moyens budgétaires annoncés.

En date du 28 juillet 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge, signée à Bruxelles le 29 mai 2001 (Avis n° 38.734/2/V).

Suite à l'avis du Conseil d'État le projet de loi a été complété par un article 3, qui dispose comme suit :

« Art. 3. — Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront. »

Ten slotte scheidt dit akkoord het kader dat de concretisering van de samenwerkingsrelaties tussen België en Cambodja mogelijk maakt. Die concretisering zal gebeuren via het afsluiten van Bijzondere Overeenkomsten die de tenuitvoerlegging van projecten en programma's organiseren.

Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «*Memorandum of Understanding*» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medegedeeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Ontwikkelings-samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.

Ter informatie kan medegedeeld worden dat tijdens de laatste Gemengde Commissie een bedrag van 21,7 miljoen euro werd aangekondigd als hulp voor de periode 2002-2006, met ingang van 29 mei 2002. De Bijzondere Overeenkomsten waarvan sprake hierboven zullen met die aangekondigde begrotingsmiddelen gefinancierd worden.

Op 28 juli 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja, ondertekend te Brussel op 29 mei 2001 (Advies nr. 38.734/2/V).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd het ontwerp van wet aangevuld met een artikel 3, dat als volgt luidt :

« Art. 3. — De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen. »

Les conventions spécifiques ne sont pas nécessairement signées par le ministre de la Coopération au Développement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

De bijzondere overeenkomsten worden niet noodzakelijk door de minister van Ontwikkelingssamenwerking ondertekend.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge, signée à Bruxelles le 29 mai 2001, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les conventions spécifiques conclues sur la base de l'article 6 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3.

Ces conventions spécifiques seront conclues par le ministre de la Coopération au développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; elles seront communiquées au Parlement aussitôt signées et elles sortiront leur plein et entier effet à la date qu'elles détermineront.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja, ondertekend te Brussel op 29 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De bijzondere overeenkomsten gesloten op basis van artikel 6 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door haar artikel 3.

Deze bijzondere overeenkomsten zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen medegedeeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Armand DE DECKER.

Gegeven te Brussel, 17 september 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Armand DE DECKER.

TRADUCTION

**CONVENTION GÉNÉRALE
SUR LA
COOPÉRATION**

entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge.

Le Royaume de Belgique

et

le Royaume du Cambodge,

ci-après dénommés « les Parties »,

Résolus à intensifier leurs relations de partenariat et de coopération sur la base du respect mutuel, de la souveraineté et de l'égalité des deux parties, en poursuivant un objectif de développement durable et harmonieux au bénéfice de tous les groupes de leurs populations respectives, et notamment des plus défavorisés.

Réaffirmant leur attachement :

— aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs de la démocratie et aux droits de l'homme, reconnus dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et proclamés par la Conférence mondiale sur les droits de l'homme organisée à Vienne en juin 1993;

— au concept 20/20 adopté en mars 1995 lors du Sommet mondial de Copenhague sur le Développement social;

— à la déclaration de l'Organisation internationale du Travail relative aux principes et droits fondamentaux au travail, adoptée par la Conférence internationale du Travail en juin 1998;

— à la dignité et à valeur des êtres humains, hommes et femmes, acteurs et bénéficiaires du développement, égaux en droits aux termes des recommandations de la quatrième Conférence mondiale sur les femmes organisée à Pékin en septembre 1995;

— à la protection et à la préservation de l'environnement ainsi qu'à la mise en œuvre de l'Agenda 21 adopté lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement organisée à Rio de Janeiro en juin 1992;

Persuadés que lesdits principes seront les fondements essentiels des relations de coopération entre les deux Parties;

VERTALING

**ALGEMENE
SAMENWERKINGS-
OVEREENKOMST**

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja.

Het Koninkrijk België

en

het Koninkrijk Cambodja

hierna te noemen « de Partijen »,

Vastbesloten de band aan te halen in het kader van het partnerschap en de samenwerking die ze wensen te bevorderen op basis van wederzijds respect, soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen, het nastreven van duurzame harmonieuze ontwikkeling die alle geledingen van hun respectieve bevolking en inzonderheid de minstbedeelden te goede komt.

Herbevestigend hun gehechtheid aan :

— de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en mensenrechten als vastgelegd in de Universele Verklaring van de Mensenrechten en de Wereldconferentie over de mensenrechten die in juni 1993 in Wenen plaats had;

— het 20/20 concept dat in maart 1995 werd aangenomen op de Wereldtop van Kopenhagen over Sociale Ontwikkeling;

— de verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie met betrekking tot de beginselen en fundamentele rechten op het werk, aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in juni 1998;

— de waardigheid en waarde van mensen, mannen en vrouwen, actoren en begunstigden van ontwikkeling, die overeenkomstig de aanbevelingen van de vierde Wereldconferentie over Vrouwen die in september 1995 in Beijing gehouden werd, gelijke rechten hebben;

— de bescherming en het behoud van het milieu alsmede de tenuitvoerlegging van Agenda 21 als goedgekeurd op de VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling die in juni 1992 in Rio de Janeiro gehouden werd;

Ervan overtuigd dat deze beginselen de wezenlijke grondslag vormen van een samenwerkingsverband tussen beide Partijen;

**GENERAL
AGREEMENT
ON CO-OPERATION**

between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Cambodia.

The Kingdom of Belgium

and

The Kingdom of Cambodia

hereinafter referred to as « The Parties »,

Determined to intensify their relationship of partnership and co-operation which they want to promote on the basis of mutual respect, the sovereignty and equality of the two parties, the pursuit of sustainable, harmonious development which is beneficial for all sections of their populations and particularly the most disadvantaged,

Reaffirming their attachment :

— to the principles of the Charter of the United Nations, the values of democracy and Human Rights, as recognised in the Universal Declaration of Human Rights and the World Conference on Human Rights organised in Vienna in June 1993;

— to the 20/20 concept adopted at the World Summit of Copenhagen in March 1995 on Social Development;

— to the declaration of the International Labour Organisation relative to the principles and fundamental rights at work, adopted by the International Labour Conference in June 1998;

— to the dignity and value of human beings, men and women, actors and beneficiaries of development, equal in rights according to the recommendations of the fourth World Conference on Women organised in Beijing in September 1995;

— to the protection and preservation of the environment as well as to the implementation of the Agenda 21 adopted at the United Nations Conference on the Environment and Development organised in Rio de Janeiro in June 1992;

Convinced that these principles are the essential fundamentals for a relationship of co-operation between the two Parties,

Estimant qu'il est important de créer un cadre politique et juridique pour leur coopération, en se fondant sur le dialogue et la responsabilité partagée,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Art. 1

Objet

La présente convention générale vise à définir le cadre politique, institutionnel et juridique dans lequel s'inscrira la coopération bilatérale directe convenue entre les deux Parties.

Art. 2

Objectifs de la coopération bilatérale directe

L'objectif premier de ladite coopération est de promouvoir le développement humain durable. À cet effet, les Parties, dans le cadre de cette coopération, s'efforceront de lutter contre la pauvreté, de développer un partenariat entre les populations des deux Parties, de promouvoir la démocratie, l'État de droit, le rôle de la société civile et la bonne gestion des affaires publiques, de favoriser le respect de la dignité humaine, de la liberté de l'individu et des droits de l'homme et de combattre toutes les formes de discrimination, qu'elle soient fondées sur des motifs sociaux, ethniques, religieux ou philosophiques ou sur le sexe.

Art. 3

Secteurs et thèmes prioritaires

La coopération bilatérale directe entre les Parties se concentrera sur un seul ou sur plusieurs des secteurs suivants :

- 1°. soins de santé primaires, y compris la santé en matière de reproduction;
- 2°. éducation et formation
- 3°. agriculture et sécurité alimentaire;
- 4°. infrastructure de base;
- 5°. prévention de conflits et reconstruction de la communauté (« community building »);

et sur les thèmes transsectoriels suivants :

- 1°. égalité des droits et des chances entre hommes et femmes;

Overwegende dat het belangrijk is een politiek en wettelijk kader te creëren voor de samenwerking tussen beide Partijen, dat geschraagd wordt door een dialoog en gedeelde verantwoordelijkheid;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Art. 1

Doel

Deze algemene overeenkomst heeft ten doel het politiek, institutioneel en wettelijk kader vast te leggen voor de tussen beide Partijen overeengekomen directe bilaterale samenwerking

Art. 2

Doelstelling van de directe bilaterale samenwerking

Het hoofddoel van deze samenwerking is verder werk te maken van duurzame menselijke ontwikkeling. Met dit doel voor ogen zal ze ernaar streven armoede te bestrijden, een partnerschap tussen de volkeren van beide Partijen tot stand te brengen, de democratie, de rechtsstaat, de rol van de civiele samenleving en een behoorlijk bestuur te bevorderen, de eerbiediging van de menselijke waardigheid, menselijke vrijheid en de mensenrechten in de hand te werken en alle vormen van discriminatie te bestrijden, ongeacht of deze is ingegeven door sociale, etnische, godsdienstige of filosofische beweegredenen of genderbepaald is.

Art. 3

Prioriteitensectoren en thema's

De directe bilaterale samenwerking tussen de Partijen wordt toegespitst op de volgende sector(en) :

- 1°. eerstelijnsgezondheidszorg, met inbegrip van de reproductieve gezondheid;
- 2°. onderwijs en opleiding
- 3°. landbouw en voedselveiligheid;
- 4°. basisinfrastructuur;
- 5°. conflictpreventie en community building;

en op de volgende sectoroverstijgende thema's :

- 1°. gelijke rechten en kansen voor mannen en vrouwen;

Considering that it is important to establish a political and legal framework for their co-operation, based on a dialogue and shared responsibility;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Art. 1

Purpose

The purpose of this general agreement is to define the political, institutional and legal framework for the direct bilateral co-operation agreed on between the two Parties.

Art. 2

Objectives of direct bilateral co-operation

The main objective of this co-operation is to further sustainable human development. To that end, it shall seek to combat poverty, to promote a partnership between the populations of the two Parties, to promote democracy, the rule of law, the role of the civil society and good governance, to favour the respect of human dignity, human freedom and human rights and to combat all forms of discrimination, whether based on social, ethnical, religious or philosophical grounds or on gender.

Art. 3

Priority sectors and themes

The direct bilateral co-operation between the Parties shall focus on one or more of the following sectors :

- 1°. primary health care, including reproductive health;
- 2°. education and training;
- 3°. agriculture and food security;
- 4°. the basic infrastructure;
- 5°. conflict prevention and community building;

and on the following cross-sector themes :

- 1°. equality of rights and opportunities between men and women;

2°. respect de l'environnement;

3°. économie sociale.

Art. 4

Programmes indicatifs de coopération

En vue de la mise en œuvre de la coopération bilatérale directe, des programmes indicatifs de coopération seront approuvés ou définis d'un commun accord au sein de la Commission mixte visée à l'article 5.

Les objectifs desdits programmes iront dans le sens des objectifs poursuivis par les plans de développement du Royaume du Cambodge ainsi que les objectifs énoncés à l'article 2.

Les programmes indicatifs de coopération s'inscriront en outre dans le cadre des secteurs et des thèmes énumérés à l'article 3 et prendront en considération les éléments suivants :

— en matière de gestion et de mise en œuvre, des responsabilités plus importantes seront confiées aux acteurs locaux, de manière à renforcer les capacités institutionnelles et de gestion;

— les programmes devront rester techniquement et financièrement viables après que les contributions belges auront cessé;

— les programmes devront être mis en œuvre de la manière la plus efficace et efficiente possible, en veillant à ce que les groupes-cibles soient associés le plus étroitement possible à la prise de décision.

Art. 5

Commission mixte

Une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties, approuvera ou définira les programmes indicatifs de coopération visés à l'article 4; elle aura également pour rôle de contrôler et d'évaluer la mise en œuvre des programmes et de procéder, si nécessaire, aux adaptations requises.

La Commission mixte se réunira au niveau ministériel, au moins tous les trois ans, et si l'une des Parties le requiert, chaque année, à un niveau de représentation approprié, alternativement en Belgique et au Cambodge.

2°. respect voor het milieu;

3°. sociale economie.

Art. 4

Indicatieve samenwerkingsprogramma's

Met het oog op de tenuitvoerlegging van zodanige directe bilaterale samenwerking, worden door de Gemengde Commissie als vermeld in artikel 5 indicatieve samenwerkingsprogramma's gezamenlijk goedgekeurd of vastgelegd.

De doelstellingen van deze programma's liggen in de lijn van deze van de ontwikkelingsplannen van het Koninkrijk Cambodja en van de doelstellingen als vermeld in artikel 2.

Daarnaast behelzen de indicatieve samenwerkingprogramma's de sectoren en thema's als vermeld in artikel 3. Ze dienen ervoor te zorgen dat :

— de institutionele en managementcapaciteit versterkt wordt door een grotere rol toe te bedelen aan het lokale management en de lokale uitvoering;

— de programma's technisch en financieel leefbaar zijn, ook wanneer België geen middelen meer verstrekt;

— de programma's op doelmatige en efficiënte wijze worden uitgevoerd en de doelgroepen zo nauw mogelijk worden betrokken bij de besluitvorming.

Art. 5

Gemengde Commissie

Een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen zal de indicatieve samenwerkingprogramma's waarvan sprake in artikel 4, goedkeuren of vastleggen. Ook zal ze zorgen voor het toezicht op en de beoordeling van de tenuitvoerlegging van de programma's teneinde ze zo nodig bij te sturen.

De Gemengde Commissie komt ten minste elke drie jaar op ministerniveau bijeen. Wanneer één van de Partijen daarom verzoekt, gebeurt zulks elk jaar op een passend niveau van vertegenwoordiging, beurtelings in België en in Cambodja.

2°. respect for the environment;

3°. the social economy.

Art. 4

Indicative co-operation programmes

In order to implement such direct bilateral co-operation, indicative co-operation programmes shall jointly be approved or defined by the Joint Committee referred to in article 5.

The objectives of these programmes shall comply with those of the development plans of the Kingdom of Cambodia as well as with those set out in article 2.

In addition, the indicative co-operation programmes shall be situated in the sectors and themes referred to in article 3 and ensure that :

— institutional and management capacities are strengthened by entrusting a growing role to local management and local implementation;

— the programmes remain technically and financially viable after Belgian funding has ended;

— the programmes are implemented in a way that is effective and efficient, with decision-making powers being as close as possible to the target groups.

Art. 5

Joint Committee

A Joint Committee, composed of representatives of the two Parties shall approve or define the indicative co-operation programmes referred to in article 4, and shall monitor and assess the implementation of the programmes in order to make, if necessary, any adjustments which may be necessary.

The Joint Committee shall meet at ministerial level at least every three years and, if one of the Parties so requests, every year at an appropriate level of representation, alternatively in Belgium and in Cambodia.

Art. 6

Activités de coopération

§ 1. Les programmes indicatifs de coopération seront concrétisés dans des activités de coopération spécifiques. Pour chacune de ces activités, la contribution du Royaume de Belgique pourra prendre les formes suivantes: coopération technique, activités de formation ou études, dons en nature ou en espèces, y compris notamment l'aide budgétaire, les prêts, l'actionnariat, l'allègement de la dette ou une combinaison de ces éléments.

§ 2. Toutes les activités de coopération seront préparées, planifiées et mises en œuvre selon un cycle de gestion intégré et orienté vers un objectif déterminé et seront réalisées en quatre phases: identification, formulation, mise en œuvre et évaluation.

§ 3. L'identification de chaque activité de coopération fera l'objet d'une procédure de concertation entre les Parties.

Le Royaume du Cambodge assumera la responsabilité finale en matière d'identification.

§ 4. Afin de garantir que chaque activité de coopération correspond effectivement aux capacités et aux besoins des bénéficiaires, une démarche participative sera appliquée de manière rigoureuse.

À cet effet, des organes consultatifs locaux mixtes seront créés.

§ 5. Une convention spécifique, conclue entre les deux Parties avant le début de la phase de mise en œuvre, formera la base juridique de chaque activité de coopération.

Il stipulera notamment, en fonction des modes de coopération sélectionnés:

- les objectifs;
- les mécanismes et le calendrier de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles relatives à l'utilisation et au transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles relatives à l'acquisition et au transfert d'équipements;
- les droits, responsabilités et obligations de toutes les parties concernées;

Art. 6

Samenwerkingsactiviteiten

§ 1. De indicatieve samenwerkingsprogramma's worden uitgevoerd in de vorm van specifieke samenwerkingsactiviteiten. Voor elke activiteit, kan de bijdrage van het Koninkrijk België bestaan in technische bijstand, opleidingen of studies, schenkingen in natura of geld met inbegrip van met name begrotingssteun, leningen, aandelen, schuldverlichting of een combinatie hiervan.

§ 2. Alle samenwerkingsactiviteiten worden voorbereid, gepland en uitgevoerd overeenkomstig een geïntegreerde en doelgerichte managementcyclus bestaande uit vier fasen: identificatie, formulering, tenuitvoerlegging en beoordeling.

§ 3. De identificatie van elke samenwerkingsactiviteit gebeurt in overleg tussen de Partijen.

De eindverantwoordelijkheid voor de identificatie berust bij het Koninkrijk Cambodja

§ 4. Om zeker te stellen dat elke samenwerkingsactiviteit is toegesneden op de mogelijkheden en de noden van de begunstigen zal nauwgezet een participatieve benadering worden gevolgd.

Met dat doel voor ogen zullen lokale gemengde adviesorganen in het leven worden geroepen.

§ 5. Een voor de aanvang van de uitvoeringsfase tussen de Partijen gesloten bijzondere Overeenkomst vormt de wettelijk basis van elke samenwerkingsactiviteit.

Naargelang van de samenwerkingsmiddelen waartoe besloten werd, zal bedoelde Overeenkomst nadere toelichtingen verstrekken omtrent:

- doelstellingen;
- de mechanismen en de kalender met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de doelstellingen;
- in voorkomend geval, de voorschriften betreffende het gebruik en de overdracht van fondsen;
- in voorkomend geval, de voorschriften betreffende de aanschaf en overdracht van uitrusting;
- de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokken partijen;

Art. 6

Co-operation activities

§ 1. The indicative co-operation programmes shall be materialised in specific co-operation activities. For each such activity, the Kingdom of Belgium's contribution may include technical co-operation, training activities or studies, grants in kind or in funds including notably budgetary aid, loans, shareholdership, debt relief or a combination of these elements.

§ 2. All co-operation activities shall be prepared, planned and implemented in accordance with an integrated and goal-orientated management cycle and composed of four phases: identification, formulation, implementation and evaluation.

§ 3. The identification of each co-operation activity shall be the result of a consultative process between the Parties.

The Kingdom of Cambodia shall have the final responsibility of the identification.

§ 4. In order to make sure that each co-operation activity is well adapted to the capabilities and needs of the beneficiaries; a participative approach shall be strictly followed.

For that purpose, joint local consultative bodies shall be set up.

§ 5. A specific Agreement, concluded between the two Parties before the start of the implementation phase, shall constitute the legal basis for each co-operation activity.

It shall stipulate notably, depending on the means of co-operation decided:

- the objectives;
- the mechanisms and timetable for its implementation;
- if applicable, the rules concerning the use and transfer of funds;
- if applicable, the rules concerning the acquisition and transfer of equipment;
- the rights, responsibilities and obligations of all the parties involved;

— les modalités d'établissement de rapports, de supervision et de contrôle;

— les caractéristiques et les mandats des organes consultatifs mixtes locaux pour l'activité de coopération considérée.

Art. 7

Institutions chargées de la mise en œuvre du présent accord général

§ 1. Le Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale du Cambodge est chargé des aspects généraux de la mise en œuvre du présent Accord au nom du Royaume du Cambodge.

§ 2.

1. En ce qui concerne les aspects généraux de la mise en œuvre du présent accord, la Partie belge sera représentée par l'Ambassade de Belgique à Bangkok.

Au sein de ladite Ambassade, l'Attaché/Conseiller de la Coopération internationale est chargé de toutes les matières relatives à la coopération au développement.

2. En principe, l'accomplissement des missions qui incombent à la Partie belge pendant la phase de formulation et de mise en œuvre mentionnée à l'article 6, § 2, sera exclusivement confiée à la Coopération technique belge (CTB), une société belge de droit public à but social.

La Partie belge conclura avec la CTB des accords en vertu desquels cette dernière s'engagera à respecter les conventions spécifiques visées à l'article 6, § 5.

3. Si la nature des activités de coopération le requiert, leur mise en œuvre pourra être confiée, soit par le Ministre qui a la coopération dans ses attributions, soit par la CTB, à des organisations spécialisées.

4. Dans certains cas et sous réserve de notification par l'attaché/Conseiller de la Coopération internationale à la partie cambodgienne, la phase d'identification de l'une ou l'autre activité de coopération pourra être confiée à la CTB.

Art. 8

Privilèges et immunités

1. En vue de la mise en œuvre du présent accord, le Représentant résident de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants du Roy-

— de modaliteiten inzake rapportage, monitoring en het uitvoeren van controle;

— de eigenschappen en opdracht van de lokale gemengde adviesorganen voor die bepaalde samenwerkingsactiviteit.

Art. 7

Organen verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst

§ 1. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking van Cambodja is namens het Koninkrijk Cambodja verantwoordelijk voor de algehele uitvoering van deze Overeenkomst

§ 2.

1. Met het oog op de algehele tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, wordt de Belgische Partij vertegenwoordigd door de Belgische Ambassade in Bangkok.

Binnen de Ambassade is de attaché/adviseur internationale samenwerking belast met alle aangelegenheden die verband houden met ontwikkelingssamenwerking.

2. De Belgische Partij vertrouwt de uitvoering van haar verplichtingen tijdens de formulerings- en uitvoeringsfasen waarvan sprake in artikel 6, § 2, in principe uitsluitend toe aan de Belgische Technische Coöperatie (BTC), een Belgische vennootschap naar publiekrecht met sociaal oogmerk.

De Belgische Partij zal met de BTC akkoorden sluiten op basis waarvan de BTC de verbintenis aangaat de bijzondere overeenkomsten waarvan sprake in artikel 6, § 5, na te leven.

3. Mocht zulks gezien de aard van de samenwerkingsactiviteiten nodig zijn, dan kan de uitvoering ervan door de voor samenwerking verantwoordelijke Minister dan wel door de BTC aan gespecialiseerde organisaties worden toevertrouwd.

4. In sommige gevallen en zo de attaché/adviseur internationale samenwerking de Cambodjaanse Partij hiervan in kennis stelt, kan de identificatiefase van een samenwerkingsactiviteit worden toevertrouwd aan de BTC.

Art. 8

Voorrechten en immunititeiten

1. Met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst genieten de BTC-vertegenwoordiger ter plaatse en diens medewerkers die in België in dienst ge-

— the modalities for reporting, monitoring and controlling;

— the characteristics and terms of reference of the joint local consultative bodies for this co-operation activity.

Art. 7

Bodies responsible for the implementation of this general Agreement

§ 1. The Ministry of Foreign Affairs and International Co-operation of Cambodia is responsible for the general implementation of this Agreement on behalf of the Kingdom of Cambodia.

§ 2.

1. For the general implementation of this Agreement, the Belgian Party is represented by the Belgian Embassy in Bangkok.

Within this embassy, the Attaché/Counsellor for International Co-operation is in charge of all matters relative to development co-operation.

2. In principle, the Belgian Party shall entrust the implementation of its obligations during the formulation and implementation phases referred to in article 6, § 2, exclusively to the Belgian Technical Co-operation (BTC), a Belgian public law company with social purposes.

The Belgian Party shall conclude with the BTC agreements by which the BTC undertakes to respect the specific agreements referred to in article 6, § 5.

3. If the nature of the co-operation activities requires such, their implementation may be entrusted, either by the Minister responsible for co-operation, or by the BTC, to specialised organisations.

4. In certain cases and subject to notification by the Attaché/Counsellor for International Co-operation to the Cambodian party, the identification phase of a co-operation activity may be entrusted to the BTC.

Art. 8

Privileges and immunities

1. For the implementation of this Agreement, the Resident Representative of the BTC and his Deputies recruited in Belgium, provided that they are not nationals of the

aume de Cambodge, jouiront en principe des privilèges et immunités dont bénéficie le personnel administratif et technique employé dans les missions diplomatiques ou consulaires.

2. En vue de la mise en œuvre du présent accord, tous les experts qui ne sont pas ressortissants du Royaume du Cambodge jouiront des privilèges et immunités accordés aux experts techniques des Nations Unies.

Ils seront notamment autorisés à importer ou à acheter en franchise un véhicule, les meubles et des objets destinés à leur usage personnel ainsi qu'à celui des membres de leur famille vivant à leur foyer.

Leurs salaires et rémunérations seront exemptés d'impôts sur le territoire du Royaume du Cambodge.

En cas échéant, ils seront cependant assujettis à la sécurité sociale en conformité avec la législation belge ou avec la législation du Royaume du Cambodge.

3. Les biens personnels et les biens immeubles de la représentation de la CTB ainsi que les équipements ou services importés ou achetés sur place dans le cadre du présent accord ou d'un accord spécifique conclu en application du présent accord, seront exemptés de tous impôts et taxes.

Art. 9

Contrôle en évaluation

Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires requises pour atteindre les objectifs des conventions spécifiques conclues en application du présent accord général.

À cette fin, les Parties effectueront, ensemble ou séparément, tous les contrôles et évaluations, internes ou externes, qu'elles estimeront utiles. Chaque Partie informera toutefois l'autre Partie de tout contrôle ou de toute évaluation qu'elle a l'intention d'effectuer séparément.

Art. 10

Différends

Tout différend en rapport avec la mise en œuvre du présent accord général et de ses mesures d'application sera réglé par voie de négociation bilatérale. Pour le cas où il s'avérerait impossible de résoudre le diffé-

nomen werden op voorwaarde dat zij geen onderdaan zijn van het Koninkrijk Cambodja, in principe dezelfde voorrechten en immunititeiten die eveneens gelden voor het administratief en technisch personeel dat in diplomatieke of consulaire zendingen is tewerkgesteld.

2. Met het oog op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst genieten alle deskundigen die geen onderdaan zijn van het Koninkrijk Cambodja de voorrechten en immunititeiten die technische deskundigen bij de Verenigde Naties genieten.

Ze hebben het recht om een voertuig, meubilair en goederen voor persoonlijk gebruik dan wel ten behoeve van inwonende gezinsleden belastingvrij in te voeren of aan te kopen.

Hun wedde en bezoldiging zijn op het grondgebied van het Koninkrijk Cambodja vrijgesteld van belasting.

Zo nodig, zijn ze evenwel onderworpen aan sociale zekerheid overeenkomstig de Belgische wetgeving of de wetgeving van het Koninkrijk Cambodja.

3. Persoonlijke eigendom en onroerend goed toebehorend aan de BTC-vertegenwoordiging alsmede benodigdheden of diensten ingevoerd of ter plaatse aangekocht in het kader van deze Overeenkomst of een hieruit voortvloeiende specifieke overeenkomst, zijn vrijgesteld van rechten en heffingen.

Art. 9

Controle en evaluatie

De Partijen dienen alle administratieve en budgettaire maatregelen te nemen die vereist zijn om de doelstellingen van de uit deze Algemene Overeenkomst voortvloeiende bijzondere overeenkomsten te verwezenlijken.

Met dit doel voor ogen voeren de Partijen tezamen of afzonderlijk alle interne en externe controles en evaluaties uit die ze nuttig achten. Elke Partij zal de andere Partij evenwel in kennis stellen van de controles en evaluaties die ze voornemens is afzonderlijk te verrichten.

Art. 10

Geschillen

Geschillen die verband houden met de tenuitvoerlegging van deze Algemene Overeenkomst en de toepassingsmaatregelen waarin deze voorziet, worden geregeld bij wege van bilaterale onderhandelingen.

Kingdom of Cambodia, shall enjoy, in principle, the privileges and immunities applicable to administrative and technical personnel employed in diplomatic or consular missions.

2. For the implementation of this Agreement, all experts who are not nationals of the Kingdom of Cambodia shall enjoy the same privileges and immunities as those granted to technical experts of the United Nations.

They will be entitled notably to import or buy, free of duty, a vehicle, furniture and goods for their personal use as well as for the use of members of their family living with them.

Their salary and remuneration shall be exempted from taxes on the territory of the Kingdom of Cambodia.

When required, they shall however be subject to social security in compliance with Belgian legislation or the legislation of the Kingdom of Cambodia.

3. Personal property and real estate of the representation of the BTC as well as equipment or services imported or purchased locally in the framework of this Agreement or a specific Agreement pursuant to it, shall be exempted from all taxes or levies.

Art. 9

Control and evaluation

The Parties shall take all the administrative and budgetary measures necessary to achieve the objectives of the specific Agreements pursuant to this general Agreement.

To that end, the Parties shall carry out, together or separately, any controls and evaluations, whether internal or external, which they may consider useful. However, each Party shall inform the other of any controls and evaluations which it intends to carry out separately.

Art. 10

Disputes

Any disputes arising in connection with the implementation of this general Agreement and its measures of application shall be settled by way of bilateral negotiation. In the event that it proves impossible to resolve

rend de cette manière, celui-ci sera soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies

Art. 11

Durée et dénonciation

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment par notification à l'autre Partie. En pareil cas, la dénonciation deviendra effective six mois après ladite notification.

Pareille dénonciation n'aura toutefois pas pour effet de mettre fin aux accords spécifiques ou aux autres instruments bilatéraux relevant de l'Accord général. Pour la dénonciation de ces derniers, une notification particulière est requise.

Art. 12

Entrée en vigueur et mesures de transition

Le présent accord général entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la Partie qui procédera la dernière à cette formalité au notifié à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Toutefois, en ce qui concerne les activités de coopération en cours à la date à laquelle le présent accord général entrera en vigueur, les dispositions des accords qui les régissent leur resteront applicable.

Art. 13

Notifications

Toute notification relative à la mise en œuvre du présent accord général et des accords spécifiques conclus en vertu de celui-ci, sera envoyée, sauf conventions spécifiques contraires, aux adresses mentionnées ci-dessous. Toute modification y afférente sera notifiée par la voie diplomatique.

— Pour le Royaume du Cambodge, au Secrétaire général du DCD, Government Palace, Preah Sisowath Quay, Wat Phnom.

— Pour le Royaume de Belgique, à l'Attaché/Conseiller de la Coopération internationale, Ambassade de Belgique, N° 6, Street 306, Boeung Keng Kang I

Blijkt het onmogelijk het geschil op die manier te beslechten, dan wordt het onderworpen aan de procedures als vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

Art. 11

Looptijd en beëindiging

Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elke Partij kan ze op eender welk tijdstip beëindigen mits kennisgeving hiervan aan de andere Partij. In voorkomend geval, wordt de beëindiging zes maanden later van kracht.

Zodanige opzegging heeft evenwel niet de beëindiging van de bijzondere overeenkomsten of andere bilaterale akten voortvloeiend uit de Algemene Overeenkomst tot gevolg. Daarvoor is een specifieke opzegging vereist.

Art. 12

Inwerkingtreding en overgangsmaatregelen

Deze Algemene Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het tijdstip waarop de laatste Partij de andere Partij ervan in kennis stelt dat aan de voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst interne vereiste procedures is voldaan.

Elke samenwerking die aan de gang is op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Algemene Overeenkomst wordt voortgezet overeenkomstig de bepalingen als vastgelegd in de overeenkomsten die op die samenwerking van toepassing zijn.

Art. 13

Kennisgeving

Elke kennisgeving met betrekking tot het resultaat van deze Algemene Overeenkomst en de hieruit voortvloeiende bijzondere overeenkomsten dient, tenzij anderszins werd overeengekomen, te worden verstuurd naar de hieronder vermelde adressen. Iedere wijziging hieromtrent wordt via diplomatieke kanalen medegedeeld.

— Voor het Koninkrijk Cambodja, aan de Secretaris-generaal of the CDC, Government Palace, Preah Sisowath Quay, Wat Phnom.

— Voor het Koninkrijk België, aan de attaché/adviser Internationale Samenwerking, Belgische Ambassade, N° 6, Street 306, Boeung Keng Kang I

disputes in that way, such disputes shall be subject to the procedures laid down in the United Nations Charter.

Art. 11

Duration and termination

This Agreement is concluded for an indeterminate period.

Each of the Parties may terminate it at any time by giving notice to the other Party. In that case, such termination shall become effective six months later.

Any such termination shall not, however, result in the Specific Agreements or other bilateral acts governed by the general Agreement being terminated. For that, specific termination notice must be given.

Art. 12

Entry into force and transitional measures

This general Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last Party notifies the other Party that it has completed the necessary internal procedures required for the Agreement to enter into force.

However, any co-operation action underway on the date on which this general Agreement enters into force shall continue in accordance with the provisions laid down in the agreements governing them.

Art. 13

Notifications

Any notification relative to the performance of this general Agreement and the Specific Agreements pursuant to it shall, unless specifically agreed otherwise, be communicated to the addresses shown below. Any change in this connection shall be communicated by diplomatic channels.

— For the Kingdom of Cambodia, to the Secretary General of the CDC, Government Palace, Preah Sisowath Quay, Wat Phnom.

— For the Kingdom of Belgium, to the Attaché/Counsellor for International Co-operation, Belgian Embassy, N° 6, Street 306, Boeung Keng Kang I

EN FOI DE QUOI, les deux Parties ont signé le présent accord général.

Signé, à Bruxelles, le 29 mai 2001 en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et khmère, chaque texte faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

TEN BLIJKE WAARVAN, beide Partijen deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

Ondertekend in Brussel, op 29 mei 2001, in tweevoud, in het Khmers en het Engels, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties have signed this general Agreement.

Signed in Brussels, on May 29, 2001 in two originals, each in the Khmer and English language, each text being considered as authentic. The text in English shall prevail in the case of differences of interpretation.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge, signée à Bruxelles le 29 mai 2001.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge, signée à Bruxelles le 29 mai 2001, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja, ondertekend te Brussel op 29 mei 2001.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja, ondertekend te Brussel op 29 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.734/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention générale sur la coopération entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Cambodge, signée à Bruxelles le 29 mai 2001 », a donné le 28 juillet 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Compétence fédérale

L'article 6^{ter}, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que

« Certaines parties de la coopération au développement seront transférées dès le 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où elles portent sur les compétences des communautés et régions »

mais, comme l'a observé le Conseil d'État dans son avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, il résulte de l'alinéa 2 de la disposition précitée, ainsi que des travaux préparatoires de cette disposition, que celle-ci contient seulement une déclaration de principe, de sorte que l'autorité fédérale, à défaut d'une loi spéciale concrétisant le transfert de compétence, conserve ses compétences actuelles même après le 1^{er} janvier 2004 (1).

La conclusion du traité présentement examiné relève donc toujours de la compétence exclusive du Roi et des assemblées législatives fédérales (Constitution, article 167, § 2).

Assentiment anticipé aux accords spécifiques prévus par la Convention générale

1. Aux termes de l'article 6, § 5, de la Convention générale,

« Un accord spécifique, conclu entre les deux Parties avant le début de la phase de mise en œuvre, formera la base juridique de chaque activité de coopération.

Il stipulera notamment, en fonction des modes de coopération sélectionnés :

— les objectifs;

(1) Avis 35.915/VR, donné le 23 octobre 2003, sur l'avant-projet de décret « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, n° 2044/1, pp. 33 à 41).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.734/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantie-kamer, op 7 juli 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Cambodja, ondertekend te Brussel op 29 mei 2001 », heeft op 28 juli 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Bevoegdheid van de federale overheid

Artikel 6^{ter}, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen schrijft voor :

« Onderdelen van de ontwikkelingssamenwerking worden vanaf 1 januari 2004 overgeheveld in zoverre ze betrekking hebben op de gemeenschaps- en gewestbevoegdheden »,

maar zoals de Raad van State heeft opgemerkt in zijn advies 35.915/VR, dat op 23 oktober 2003 is verstrekt, volgt uit het tweede lid van de voornoemde bepaling, alsmede uit de parlementaire voorbereiding ervan dat ze slechts een beginselverklaring inhoudt zodat de federale overheid, bij gebrek aan een bijzondere wet die de bevoegdheidsoverdracht nader concretiseert, haar huidige bevoegdheid terzake ook na 1 januari 2004 behoudt (1).

Bijgevolg komt de exclusieve bevoegdheid om het thans onderzochte verdrag te sluiten nog steeds toe aan de Koning en aan de federale wetgevende vergaderingen (Grondwet, artikel 167, § 2).

Voorafgaande instemming met de specifieke akkoorden bepaald in de Algemene Overeenkomst

1. Artikel 6, § 5, van de Algemene Overeenkomst luidt als volgt :

« Een voor de aanvraag van de uitvoeringsfase tussen de Partijen gesloten specifieke Overeenkomst vormt de wettelijke basis van elke samenwerkingsactiviteit.

Naargelang van de samenwerkingsmiddelen waartoe besloten werd, zal bedoelde Overeenkomst nadere toelichtingen verstrekken omtrent :

— doelstellingen;

(1) Advies 35.915/VR, op 23 oktober 2003 verstrekt over het voorontwerp van decreet « inzake ontwikkelingseducatie » (VI. parl., zitting 2003-2004, nr. 2044/1, blz. 33 tot 41).

- les mécanismes et le calendrier de mise en œuvre;
- le cas échéant, les règles relatives à l'utilisation et au transfert de fonds;
- le cas échéant, les règles relatives à l'acquisition et au transfert d'équipements;
- les droits, responsabilités et obligations de toutes les parties concernées;
- les modalités d'établissement de rapports, de supervision et de contrôle;
- les caractéristiques et les mandats des organes consultatifs mixtes locaux pour l'activité de coopération considérée.»

L'exposé des motifs joint à la demande d'avis adressée au Conseil d'État, explique que

«Pour des raisons d'efficacité, de crédibilité et de sécurité juridique, il est indiqué, comme cela fut le cas pour le «Memorandum of Understanding» avec l'Afrique du Sud, de stipuler à l'article 3 du projet de loi que les conventions spécifiques signées

- seront communiquées au Parlement après leur signature;
- sortiront leurs pleins effets à la date qui y est fixée.

Elles ne devront donc pas faire l'objet d'une approbation parlementaire séparée. Étant donné que le Parlement sera informé, il pourra faire valoir ses prérogatives.

La conclusion des conventions spécifiques est du ressort du ministre qui a la Coopération au développement dans ses attributions.»

L'avant-projet de loi soumis au Conseil d'État ne comprend pas d'article 3, qui aurait été inspiré, comme cela vient d'être indiqué, selon les auteurs de l'avant-projet, par le précédent que constitue plus précisément la loi du 11 avril 1999 portant assentiment au Mémoire d'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995, dont l'article 3 est rédigé comme suit :

«Les arrangements particuliers conclus sur la base de l'article 6 du présent Mémoire d'Accord définiront les modalités d'exécution des interventions dans les secteurs prévus par son article 3, et ce dans les limites budgétaires fixées par son article 7.

Ces arrangements particuliers seront conclus par le ministre qui a la Coopération au Développement dans ses attributions; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.»

— de mechanismen en de kalender met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de doelstellingen;

— in voorkomend geval, de voorschriften betreffende het gebruik en de overdracht van middelen;

— in voorkomend geval, de voorschriften betreffende de aanschaf en overdracht van uitrusting;

— de rechten, verantwoordelijkheden en verplichtingen van alle betrokken partijen;

— de modaliteiten inzake rapportage, monitoring en het uitvoeren van controle;

— de eigenschappen en opdracht van de lokale gemengde adviesorganen voor die bepaalde samenwerkingsactiviteit.»

In de memorie van toelichting, gevoegd bij de aan de Raad van State gerichte adviesaanvraag, staat te lezen :

«Om redenen van doeltreffendheid, geloofwaardigheid en juridische zekerheid is het nuttig, zoals gebeurd is bij de goedkeuring van het «Memorandum of Understanding» met Zuid-Afrika, in artikel 3 van het ontwerp van wet te stellen dat de getekende Bijzondere Overeenkomsten

— na hun ondertekening aan het Parlement zullen medege-deeld worden;

— volkomen gevolg zullen hebben op de datum die zij zullen bepalen.

Zij zullen dus geen afzonderlijk voorwerp uitmaken van een parlementaire goedkeuring. Aangezien het Parlement zal ingelicht zijn zal het zijn bevoegdheden kunnen laten gelden.

Het afsluiten van die Bijzondere Overeenkomsten is toevertrouwd aan de minister die de Internationale Samenwerking onder zijn bevoegdheid heeft.»

Het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet bevat geen artikel 3 dat, zoals hierboven is aangegeven, volgens de stellers van het voorontwerp zou zijn ingegeven door het precedent dat bepaaldelijk wordt gevormd door de wet van 11 april 1999 houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995, waarvan artikel 3 als volgt luidt :

«De bijzondere vergelijken gesloten op basis van artikel 6 van dit Memorandum zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies voorzien door zijn artikel 3, en dit binnen de budgettaire beperkingen bepaald door zijn artikel 7.

Deze bijzondere vergelijken zullen gesloten worden door de minister die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheden heeft; zij zullen medege-deeld worden aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.»

2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les Chambres législatives donnent leur assentiment préalable à un traité; pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, §2, de la Constitution, il faut néanmoins que les Chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

En l'espèce, l'objet des conventions spécifiques est suffisamment circonscrit dans la Convention générale.

Toutefois, afin de permettre aux assemblées de prendre attitude quant à la teneur des conventions spécifiques, un texte analogue à celui de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 11 avril 1999, précitée, devrait être inséré dans le dispositif de l'avant-projet de loi (2), ce qui serait, au demeurant, conforme aux intentions exprimées dans l'exposé des motifs.

Le texte doit être complété en conséquence.

3. L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré des traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques, qui découlerait de la loi en projet, n'emportera pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces conventions spécifiques pour qu'elles soient opposables aux particuliers (3).

(1) Voir notamment l'avis 26.355/9, donné le 2 juillet 1997, sur l'avant-projet devenu la loi du 11 avril 1999, ainsi que la jurisprudence citée (Doc. Sénat, session 1998-1999, 1-1168/1, pp. 13-14); l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005, sur un avant-projet de loi portant assentiment aux amendements à l'accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, «INTELSAT», adoptés à Washington le 17 novembre 2000 (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1259/1, pp. 23-35); l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.977/AG); un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.978/AG) (Doc. Sénat, session 2004-2005, 3-1091/1, pp. 526-546).

(2) Tel était déjà le sens de l'avis 26.355/9, précité, et celui de nombreux avis subséquents (voir par exemple l'avis 37.900/VR, précité).

(3) En ce sens, voir par exemple, l'avis 37.900/VR, précité, et la jurisprudence citée.

2. Er kan worden aanvaard dat de wetgevende kamers onder sommige voorwaarden voorafgaandelijk instemmen met een verdrag; wil een zodanige voorafgaande instemming bestaanbaar zijn met artikel 167, §2, van de Grondwet, dan moeten de wetgevende kamers nochtans de grenzen kennen waarbinnen die instemming wordt verleend (1).

In het onderhavige geval is de strekking van de specifieke overeenkomsten voldoende afgebakend in de Algemene Overeenkomst.

Teneinde de vergaderingen in staat te stellen een standpunt in te nemen ter zake van de inhoud van de specifieke overeenkomsten, moet evenwel een tekst analoog met die van artikel 3, tweede lid, van de voornoemde wet van 11 april 1999 worden ingevoegd in het dispositief van het voorontwerp van wet (2), wat overigens conform het voornemen geuit in de memorie van toelichting zou zijn.

De tekst moet dienovereenkomstig worden aangevuld.

3. Artikel 190 van de Grondwet bepaalt dat alleen de wetgever bevoegd is om de vorm te bepalen waarin wetten en verordeningen moeten worden bekendgemaakt willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die grondwetsbepaling naar analogie toepasselijk op internationale akten. Het Hof heeft immers beschikt dat bepaalde verdragen niet aan particulieren konden worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* waren bekendgemaakt.

De voorafgaande instemming met specifieke overeenkomsten die zou voortvloeien uit de ontworpen wet levert geen afwijking op van de verplichting die volgt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, te weten dat die specifieke overeenkomsten in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt willen ze aan particulieren kunnen worden tegengeworpen (3).

(1) Zie inzonderheid advies 26.355/9, op 2 juli 1997 verstrekt over het voorontwerp dat de wet van 11 april 1999 is geworden, alsmede de geciteerde jurisprudentie (Stuk Senaat, zitting 1998-1999, 1-1168/1, blz. 13-14); advies 37.900/VR, op 25 januari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie «INTELSAT», aangenomen te Washington op 17 november 2000 (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1259/1, blz. 23-35); advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, op 15 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van decreet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.977/AV); een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.978/AV) (Stuk Senaat, zitting 2004-2005, 3-1091/1, blz. 526-546).

(2) Dit was reeds de teneur van het voornoemde advies 26.355/9 en van tal van latere adviezen (zie bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR).

(3) Zie in die zin bijvoorbeeld het voornoemde advies 37.900/VR en de geciteerde jurisprudentie.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. P. LIÉNARDY et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer P. LIÉNARDY en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE, staatsraad.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.